

## Porównanie tłumaczeń Jana 1:16

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                 |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Bo z — pełni Jego my wszyscy wzięliśmy, i łaskę zamiast łaskawości.                   |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | A z pełni Jego my wszyscy otrzymaliśmy i łaskę zamiast łaski                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | ponieważ to z Jego pełni* my wszyscy wzięliśmy – łaskę** zamiast łaskawości.***1)2)3) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Bo z pełności jego my wszyscy wzięliśmy, i łaskę zamiast* łaski. 4)                   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | A z pełni Jego my wszyscy otrzymaliśmy i łaskę zamiast łaski                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Z Jego pełni my wszyscy wzięliśmy — łaskę w miejsce łaskawości.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A z jego pełni my wszyscy otrzymaliśmy i łaskę za łaskę.                              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A z pełności jego myśmy wszyscy wzięli i łaskę za łaskę.                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A z pełności jego mychmy wszyscy wzięli i łaskę za łaskę.                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Z Jego pełności wszyscy otrzymaliśmy – łaskę po łasce.                                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A z jego pełni myśmy wszyscy wzięli, i to łaskę za łaską.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Wszyscy bowiem wzięliśmy z Jego pełni łaskę za łaską,                                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Z Jego pełni otrzymaliśmy wszyscy łaskę zamiast łaski.                                |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Przecież z Jego pełni my wszyscy otrzymaliśmy, także łaskę po łasce;                  |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Z jego pełni wszyscy czerpaliśmy bogactwo łaski,                                      |

<sup>1)</sup> <x>560 1:23</x>; <x>580 1:19</x>; <x>580 2:9</x>

<sup>2)</sup> <x>520 3:24</x>

<sup>3)</sup> Łaskę zamiast łaskawości, χάρις ἀντὶ χάριτος, l. łaskę zamiast łaski : (1) łaskę Chrystusową zamiast łaskawości Prawa; (2) łaskę po łasce, tj. jeden dar łaski po drugim, <x>500 1:16</x>L.

<sup>4)</sup> Łaskę Chrystusa zamiast łaski Prawa? Możliwe jest też "łaskę za łaską".

|         |                     |                                              |                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Z Jego pełni wszyscyśmy wzięli łaskę po łasce.                                                      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо з його повноти ми всі одержали ласку за ласкою.                                                  |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | że z tego dopełnienia jego my wszyscy wzięliśmy, i łaskę w zamian łaski.                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ponieważ z Jego pełni my wszyscy otrzymaliśmy, i to łaskę za łaską.                                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wszyscy otrzymaliśmy z jego pełni, tak, łaskę za łaską,                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo my wszyscy otrzymaliśmy z jego pełni, i to niezasłużoną życzliwość za niezasłużoną życzliwością. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Z Jego bogactwa wszyscy otrzymaliśmy wiele łask.                                                    |